

風雪阻京廣高鐵 延誤句半鐘

What's Up? 8

香港《文匯報》12月27日報道：「世界最長高速鐵路——京廣高鐵昨日正式投入運營。不過，由於湖北、湖南等省突降大雪，昨日京廣高鐵出現嚴重延誤。除了首班由北京始發至廣州的G801次列車按預定時間準點到站外，其他南下及北上車次均出現晚點，最長的延誤時間更達90分鐘。」大家會怎樣把這段話翻譯成英文？

「高速鐵路」high-speed rail

「世界最長高速鐵路——京廣高鐵昨日正式投入運營」：「高速鐵路」的慣常標準說法是high-speed rail；「京廣高鐵」叫the Beijing-Guangzhou High-Speed Line；「正式」的副詞是officially；「投入運營」可說come into operation。

「不過，由於湖北、湖南等省突降大雪，昨日京廣高鐵出現嚴重延誤」：「湖北」是Hubei；「湖南」是Hunan；「省」是province；「突降大雪」可說suddenly snow heavily；「昨日」上句已出現，這兒不說更佳；「京廣高鐵」上句也提及，這兒用the line表示已足夠；「嚴重延誤」可說a considerable delay。

「進站停靠」pull into

「除了首班由北京始發至廣州的G801次列車按預定時間準點到站外」：「首班……列車」說first train便可；「由北京始發至廣州」可說travel from Beijing to Guangzhou，但Guangzhou一字其實放在後面的station（站）前面更好；「按預定時間準點」是on schedule，當中的schedule指「列車時刻表」；「到站」可說pull into ... station，當中的pull into指「進站停靠」。

「其他南下及北上車次均出現晚點，最長的延誤時間更達90分鐘」：「南下」和「北上」分別叫southbound和northbound便可，不用理會甚麼「下」或「上」；「車次」叫train便可；「出現晚點」可說be / fall / run / slip behind schedule等；「延誤時間」用by帶出便可。因此全段可英譯如下：The world's longest high-speed rail, the Beijing-Guangzhou High-Speed Line, officially came into operation yesterday.



2012年12月26日清晨，一列京廣高鐵列車進入北京西站。 資料圖片

However, provinces like Hubei and Hunan suddenly snowed heavily, causing a considerable delay of the line. Except for the first train, G801, which travelled from Beijing and pulled into the Guangzhou station on schedule, other southbound and northbound trains all fell behind schedule, the longest by 90 minutes. MT Ness

Passive voice 被動句



英文句字其中一種最基本結構為SVO，即「主語 (subject) + 動詞 (verb) + 受詞 (object)」。例如I clean the house every day一句，clean意思即清潔打掃，是句字中的動詞。而進行這個動作的，就是跟在clean動詞前的主語I（我）。「我」所清潔打掃的對象物件自然是跟在動詞後的the house（家）。這種由主語開首以動詞及受詞接續的句式，就是主動句 (active voice)。

何謂被動句

同一時間，英文亦有被動句 (passive voice)。顧名思義，被動句以受詞作為句字開首的話題，所以句式就會變成「受詞+動詞 (被動形) +by+主語」。最明顯的改變，就是主語與受詞的位置調換了。至於最重要，亦是學習使用被動句的關鍵，就是動詞形態的改變。被動形動詞由兩個部分組成，包括「be」以及動詞的過去分詞 (past participle) 形態。「be」這個動詞實則常見之is / am / are / was / were等等，於是放於句字中，必須考慮兩點。一：時態 (tense)。二：受詞的性質 (單數 (singular)、眾數 (plural)、不可數 (uncountable) 等等)。至於過去分詞，可參考字典或一般教科書內附的動詞表。

如何寫被動句

換言之，以本文開首的句字為例，寫作被動句的話，該怎麼寫呢？答案就是The house is cleaned by me every day。The house本為放於句末的受詞，在被動句中自然要放句首，動詞換寫成is cleaned，is即be的變化形，由於句中有every day，時態方面可選用表示習慣的現在式，同時考慮到the house屬單數名詞，從這兩個因素決定be該以is的形式寫出。cleaned就是動詞clean的過去分詞。被動句末的主語亦需要小心處理。先加上by此一前置詞 (preposition) 顯示接續於後面的名詞實際上是句中動作的施動者。至於主語本身亦不得搬字過紙，當主語是代名詞 (pronoun) 的時候，形態上需要由subject pronoun改作object pronoun，例如I寫成me，He寫成him，We寫成us等等。

被動句常見於正式場合

事實上，被動句於英文運用中佔重要地位，主要是被動句式有時可以省略不提動作施動者，於需要正式 (formal) 措辭的場合大派用場，例如通知、通告等。再者，有時候動作主語於文意上並不重要 (例如以無指明的「somebody」作主語的時候)，甚至說話者並不知道主語而難以說明，例如發現財物被偷時，不知道偷這個動作的主語是誰也是可能發生的情況。當然，以上的解說選用了最簡易的例子。當面對一些看似較複雜的句型時，還是需要讀者多加思考，並且將各種一直學過的文法要點融會貫通，方能避免誤用甚至辭不達意。



香港專業進修學校
語言傳意學部講師馬鎮嵐、廖尹彤
網址：http://clc.hkcc.edu.hk/
聯絡電郵：clc@hkcc.edu.hk

中國傳統雜技藝術



作者姓名：胡慧慧 年齡：16歲
學校：聖士提反女子中學 年級：中五

作品簡介：

一對男女在傳統建築物裡搭建的舞台上表演，垂柳、燕子和燈籠襯托着春節的氣氛。壁畫的線條簡單，看起來卻細緻；中國搖搖小巧，卻能玩出千姿百態。麻雀雖小，五臟俱全。精巧的細節正好反映中國民俗的多姿多彩。(第十三屆葡萄牙國際青少年繪畫交流節2012優異獎)



吹水同學會

看到標題Super Mario (超級馬利奧) 時，你會聯想到甚麼？仔寶兄弟？Luigi？抑或是小蘑菇？哈哈，一概不是！是英超 (English Premier League) 曼城 (Manchester City) 的話題球星馬里奧·巴洛特利 (Mario Barwuah Balotelli)。這位祖籍加納的意大利足球前鋒 (Striker)，無論場內場外都相當「吸睛」，相信他其中最讓人留下深刻記憶的必是以下名言：當一位記者問及他為何入球後並不刻意慶祝，他精簡地答道：「When I score, I don't celebrate because I'm only doing my job. When a postman delivers letters, does he celebrate?」(當我入球時，我並不會慶祝，因為我只是在做我的工作。就猶如當郵差送信時，他會慶祝嗎？) 這一妙問妙答，為他得到了不同媒體的報道 (Media Coverage)。

Why always me! 又係我！

除了語出驚人的「球員郵差論」，另一個不能不提的賽事便是2011年10月與「紅魔」曼聯 (Manchester United) 的對決，當Balotelli得到第一個入球後，便掀開了球衣，內層球衣印着短句「Why Always Me?」，有評論認為，「This is a slogan as a boast

Super Mario? 超級馬利奧!

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，培正中學英文科副主任，曾獲行政長官卓越教學獎(2009/2010)，與岑皓軒合著暢銷書《Slang: 屎爛英語1&2》。

(自吹自擂)，an example of the arrogance (自負/傲慢) that disfigures (摧毀) his play，同時亦有評論替他說道，「The message was a plea (請求) to those critics and to the paparazzi (狗仔隊)『Just leave me alone and stop trailing me when I off the pitch (球場)』。(相對於舉行大型發佈會 (Press Conference) 或者接跟記者衝突，這也不失為一個幽默的無聲抗議。)

媽媽是我的一切

雖則Balotelli看似一個大不透的頑童，但除了在tabloid (花邊小報) 上對他乖戾古怪的行為報道，其實他有正義善良的一面。接受《Time》的訪問時，他剖白了對養母的尊重之情「I listen to all her advice and take her reprimands (斥責) to heart。」(當他漂染了他的招牌Mohawk (印第安人髮式) 頭時，他的養母斥責他說，「The kids are following suits (很多小朋友都在模仿他的bleached-Mohawk，成了不良風氣，Balotelli 便不再漂染。「She's always right. For me my mother is everything.」(她總是對的。對於我來說，我媽媽是我的一切。)



「超級馬利奧」發表「球員郵差論」。 資料圖片



Lina CHU 逢周三見報
linachu88@netvigator.com

The days 一起走過的日子

輕的日子，下面是副歌其中的一段—

Those were the days, my friend.
朋友，那些時光已成過去了。
We thought they'd never end.
那個時候，我們以為那樣的日子永不會終結。
We'd sing and dance forever and a day.
以為永遠都可以載歌載舞。
We'd live the life we'd choose.
以為可以過自己選擇的人生。
We'd fight and never lose.
以為會致力奮鬥而永不言敗。



我們在迎接新年之時，別忘了一起走過的日子。 資料圖片

Those were the days, oh yes, those were the days.
這些日子都已成過去了。唉，真的，已成過去了。

「those days」諸事不順

但是，「those days」(那些日子) 也不一定是好時光。另一句短語「one of those days」說的就是不甚好過的一天，諸事不順，困難處處。
We have been working non-stop today. It's

been one of those days.
我們今天一直忙個不停，又是難難的一天啊。
It was just one of those days. The flight was delayed and I lost my phone.
那天又是諸事不順的一天。不但飛機誤點，我還丟了手機。
我們常說的那些日子或者那一天，不論是好是壞，都已成過去。新的一年來了，應以迎接新一年的心態展望未來。



無牌勝有牌 經營需用心

2012年接近尾聲時，各大媒體及機構不約而同舉辦不同類型的品牌評選。進入品牌競爭時代，一個品牌如何在芸芸之中突圍而出，給人創造了遐想及構建粉絲對品牌的終極崇拜，這是一個學問！每個品牌都有自己的核心價值。它代表企業對一個特定的產品或服務的承諾，對消費者的信心保證。成功的品牌如果能夠持續獲得廣大的接納、支持者的追捧及要確保在市場上佔有一定位置，往往都經過縝密計算的品牌戰略。

建牌牌難 守牌牌更難

就像上月剛剛連任美國總統奧巴馬，通過出色的演講口才，年輕化及充滿活力的形象，創造了與眾不同、親民及觸動人的吸引力。他善於運用社交媒體建立自己品牌，吸引更多年輕人，不但成為風雲人物，



奧巴馬善用出色的演講口才來創造年輕化及充滿活力的形象。 資料圖片

更被譽為史上最潮的政治家，成為一個國際品牌。一個品牌的誕生固然來得不易，但要守護品牌所蘊藏的價值更不容易。要打造知名度，廣告宣傳、行銷營商、公關事務、以及活動推廣及策劃等等都是市場上常見的衍生工具。除此以外，企業亦須培養競爭優勢，策略亦需因環境因素而帶動創意，有技巧地運用不同活動方式來增加品牌曝光的機會，讓客人接收到和品牌有關的資訊及參與有關的活動，體驗品牌的神秘及奧妙。

人生如品牌

其實人生如品牌，一個人的成長、經

歷、行為特徵及處事態度就像一個品牌。每個父母都給子女一個名字，養育、鼓勵、悉心栽培、無限量支持及精神的支撐。
曾否有學校的同學或老師稱讚你是一個模範生或一個正面的模仿對象呢？又或者有朋友、工作同事或上司等稱讚你做事認真及有責任感呢？這表示你自己本身已建立一個信心標誌的品牌。每個人的品牌人生及核心價值，是由你主宰的。必須靠自己用心地去經營。要邁向成功的道路，就要默默耕耘、不斷努力、自我增值及反思才可望成功。這是個無止境的頂尖學問！

理大香港專上學院講師 許素珍博士
網址：www.hkcc-polyu.edu.hk

